

Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>
Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	En la turmentoj de l' amaraj affiktoj kaj melankoli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.
Allein im Kampf mit dem Gesckicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.
Und lange Kerkertage kann' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.
...

Es darf die Seele nun genesen:	Душе настало пробужденье:	Vekiĝis nun animo mia,	Saniĝas nun animo mia.
Und du erscheinst zum zweitemal,	И вот опять явилась ты,	kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid' vizia,	Vi ree staras antaŭ mi,
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,	Как мимолетное виденье,	de l' pura belo la geni'.	vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
Der reinen Schönheit Ideal.	Как гений чистой красоты.		

Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.	И сердце бьется в упоенье,	Nun ree batas kun sentemo	Nun ree batas kun pasio
Sein Todesschlummer ist vorbei,	И для него воскресли вновь	en mia brusto mia kor',	La vekiginta kor' en mi,
Für eine Gottheit glüht's auf's neue,	И божество и вдохновенье,	inspir' revenis kaj kredemo	denove ardas ĝi por Dio
Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.	И жизнь, и слезы, и любовь.	kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	kaj vivas, ploras, amas ĝi.

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-09-20.*

MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).